



Artwork MIFA Graphic design ANHAR SALEM Handwriting Little SALOMÉ

DERIVES & PETIT CHAOS present "HAIR, PAPER, WATER..." with CAO THI HAU, CAO XUAN DOANH, CAO THI HIEU, CAO THI BAT, Image: NICOLAS GRAUX Editing: TRUONG MINH QUY Sound Design: ERNST KAREL, TRUONG MINH QUY Mixing: ERNST KAREL Color Grading: LIONEL KOPP Prod. used by: JULIE FRERES, THOMAS HAKIM, JULIEN GRAFF Linea Production, NGUYEN THI XUAN TRANG, GAELLE BALTHAZART A co-production DERIVES - PETIT CHAOS in co-production with WIP - WALLONIE IMAGE PRODUCTION Linea production LAGI FILMS Sales LIGHTS ON DISTRO for AVILA

With the support of Film and Audiovisual Center of Wallonia, Brussels, Federation, Financed by the European Union, Cielles - Région Centre - Val de Loire, in partnership with CNC, Image/mouvement du CNAP Centre national des arts plastiques, Prodrecip Angola, Written with the support of Pleinair - Images en Hauts-de-France, - Benoit Blond d'un rêve - de la Steam et La Culture avec la Copie privée, Orange Belgium, Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel, SACD, Steam et screen.brussels

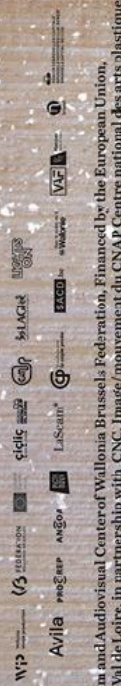


HAIR ~~PAPER~~ PAPER Water

Cao Thi Hâu

Cao Xuan Doanh

A film by
Nicolas Graux - Truong Minh Quy



Persdossier

Hair, Paper, Water.. (Tóc, Giấy và Nước...)

Nicolas Graux, Trương Minh Quý
België, Frankrijk, Vietnam / 2025 / 71'



↓ INHOUD

- > [Tagline](#)
- > [Synopsis](#)
- > [Festivalselecties en prijzen](#)
- > [Intentieverklaring van de regisseurs](#)
- > [Over de regisseurs](#)
- > [In de media](#)
- > [Cast en Crew](#)
- > [Contact](#)

↓ TAGLINE

In een klein dorp aan de grens van Vietnam en Laos geeft een oudere vrouw de taal en traditionele kennis van de Rục, een etnische minderheid, door aan haar kleinkinderen. Deze tactiele, poëtische documentaire, gefilmd op korrelige 16 mm, roept een gevoel van stille verwondering op.

↓ SYNOPSIS

Deze tactiele documentaire wordt gedragen door de warme stem van Cao Thi Hôu, een oudere vrouw uit een landelijke regio in Vietnam. Zij behoort tot de Rục-gemeenschap, een etnische minderheid die tot in de jaren '50 geïsoleerd in grotten leefde, tot de regering hen naar dorpen verplaatste. Vandaag woont ze bij haar kleinkinderen, aan wie ze de bedreigde Rục-taal en traditionele kennis liefdevol doorgeeft. Intieme observaties, gefilmd op korrelige 16 mm, onthullen de schoonheid van kleine alledaagse momenten, de tederheid van familiebanden en de stille kracht waarmee zij haar cultuur en traditie levend houdt. Het resultaat is een poëtisch familieportret, waarin het geluid van bladeren, modder en druppelend water een akoestische partituur vormt die de zintuigen prikkelt en stille verwondering oproept.



↓ PRIJZEN

- Gouden Luipaard in de sectie Filmmakers of the Present, Locarno Film Festival (2025)
- Boccacino d'Oro voor Beste Cinematografie, Locarno Film Festival (2025)
- Speciale Vermelding van de Jury voor de Pardo Verde, Locarno Film Festival (2025)
- Montgolfière d'Argent Award, Festival des 3 Continents (2025)
- Golden Coconut Award voor Beste Documentaire, Hainan Island International Film Festival (2025)
- Speciale Vermelding van de Green Spike Jury, Valladolid International Film Festival (2025)
- Speciale Vermelding in de sectie New Voices, Bangkok International Film Festival (2025)



↓ FESTIVAL SELECTIES

- Locarno Film Festival, Zwitserland (2025)
- Athens Avant-Garde Film Festival, Griekenland (2025)
- Bangkok International Film Festival, Thailand (2025)
- BFI London Film Festival, Engeland (2025)
- Busan International Film Festival, Zuid-Korea (2025)
- Denver Film Festival, VS (2025)
- DocLisboa, Portugal (2025)
- Doha Film Festival, Qatar (2025)
- European Film Festival Scanorama, Litouwen (2025)
- Festival des 3 Continents, Frankrijk (2025)
- Festival du Nouveau Cinéma, Canada (2025)
- Film Fest Gent, België (2025)
- Hainan Island International Film Festival, China (2025)
- International Film Festival of India, India (2025)
- Jogja-NETPAC Asian Film Festival, Indonesië (2025)
- Montreal Festival du Nouveau Cinéma, Canada (2025)

- Mostra – São Paulo International Film Festival, Brazilië (2025)
- New York Film Festival, VS (2025)
- Singapore International Film Festival, Singapore (2025)
- Transcinema Festival Internacional de Cine, Peru (2025)
- Valladolid International Film Festival (Seminci), Spanje (2025)
- Viennale, Oostenrijk (2025)
- Yamagata International Documentary Film Festival, Japan (2025)
- Antenna Documentary Film Festival, Australië (2026)
- Festival de cinéma En ville!, België (2026)
- Fipadoc International Documentary Festival, Frankrijk (2026)
- Monsoon Film Festival, Frankrijk (2026)
- Pune International Film Festival, India (2026)



Official Competition



↓ INTENTIEVERKLARING VAN DE REGISSEURS

We herinneren ons nog goed de dag waarop we omringd waren door totale duisternis en de diepe stilte van de grot. Het was de eerste keer dat we de duisternis werkelijk zagen en haar op onze huid voelden. We waren de grot binnengegaan om het skelet van een slang te filmen, een python. Bijna de helft van het skelet was al bedekt met kalkafzettingen. Het water sijpelde druppelsgewijs uit de stalactieten boven ons. In zo'n grot is je diepste angst een heel praktische: dat alle lichtbronnen plots zouden uitvallen. Er is altijd de mogelijkheid dat zich slechts enkele meters verder, in de pikdonkere leegte, een afgrond bevindt.

Grotten, uitgestrekt en smal, zijn talrijk in deze streek van Centraal-Vietnam, dicht bij de Laotiaanse grens. Miljoenen jaren lang heeft water de kalksteenbergen uitgehold en deze onderaardse zalen gevormd. Het is ook in grotten dat de jeugdherinneringen van mevrouw Cao Thị Hậu huizen. Zij werd er geboren en woont nu in een dorp niet ver daarvandaan, bereikbaar via smalle, half verborgen zandpaden die zich een weg banen door de jungle. Zo'n zeven jaar geleden, in 2018, zei ze half lachend dat ze tijdens het regenseizoen, wanneer de valleien onder water staan, per boot naar de grotten zou kunnen terugkeren.

Het beeld van haar, dobberend op jadegroen overstromingswater, langs ondergelopen bomen en verzonken verkeersborden, langzaam roeiend naar de mond van een grot, is ons altijd bijgebleven.

En dan, plots, bracht het dagelijks leven een openbaring. Ongeveer vijf jaar geleden herinnerden we ons ineens dat er onder ons bed een metalen kist lag, verborgen tussen stoffige koffers en vergeten spullen. Binnenin zat een Bolex 16mm-camera, samen met een set lenzen van een bevriende filmmaker. Toen we de oude camera in onze handen namen, dachten we dat het een interessante uitdaging zou zijn om er een film mee te maken. We omarmden alle technische beperkingen: het handmatig terugspoelen na elke opname, de korte opnameduur van amper 25 seconden, het trillende filmstrookje en de kleine, donkere zoeker die scherpstellen tot een delicaat vingertoppenwerk maakte.

Die technische fascinatie, vermengd met het beeld van mevrouw Hậu die over het water naar huis terugkeert, gaf vorm en gestalte aan *Hair, Paper, Water...*

Van begin af aan namen we in stilte het besluit dat we deze film voor het plezier zouden maken. We wilden niet dat de film uitgroeide tot iets groots. Er schuilt een bijzondere vreugde in het creëren van iets dat dichtbij blijft, in stilte en met een rustig ritme. Het grootste deel van de tijd op de set brachten

we wachtend door: wachtend tot de regen kwam of wegtrok, tot de vallei zich in een tijdelijk meer had veranderd, tot de kinderen klaar waren met school, tot mevrouw Hâu haar verdwaalde kalf terughaalde. En terwijl we wachtten, luisterden we naar vele mooie dingen.

De film ademt de sfeer van een familiefilm uit de jaren 1960–70 en is gevuld met vluchtige momenten van toevallige schoonheid: mensen die koken en eten, kinderen die in de velden spelen, buffels die zich in de modder wentelen, bloemen doordrenkt van regen, een pasgeboren baby die huilt...

Het ontvouwt zich als een kinderboek met kleurrijke beelden en eenvoudige woorden:

Water – Vuur – Bloed – Vleermuis – Droom – Haar – Herinner – Regen – Lucht – Aarde – Licht – Nacht – ...



Tijdens de montage probeerden we niet te vervallen in overmatige rationalisering of structuur. Beelden en geluiden kwamen als 'druppels' samen tot een golf van spontaniteit, en we lieten ons graag op die golf meevoeren.

In een voortdurende stroom van herinnering en verbeelding omarmden we de verschuivingen en veranderingen die de twee jaar pauze tussen de filmperiodes stilletjes hadden doen ontstaan bij de hoofdpersonages: het haar van mevrouw Hậu was langer geworden, haar gezicht dieper getekend door rimpels; de kleine jongen, intussen niet meer zo klein, droeg nu de weemoedige gedachten van de adolescentie. Opgroeien en vervolgens vertrekken lijkt het lot van de meeste jongeren in haar geboortestreek.

Door deze film te maken keerden we terug, al was het maar voor even.

Trương Minh Quý & Nicolas Graux



↓ OVER DE REGISSEURS

Nicolas Graux (België, 1988) onderzoekt als filmmaker maatschappelijke en politieke vraagstukken uit de eerste hand. Zijn poëtische, gevoelige kijk beweegt zich op het raakvlak tussen documentaire en fictie. Hij studeerde af aan het Belgische Institut des Arts de Diffusion (IAD) en is mede-oprichter van het productiehuis Replica. Zijn eerste speelfilm, *Century of Smoke* (2019), een portret van een Laotiaanse familie die worstelt met opiumverslaving, ging in première op Visions du Réel in Zwitserland en werd vertoond op internationale festivals zoals die van São Paulo, München en Cartagena. Sinds 2020 werkt hij regelmatig samen met de Vietnamese filmmaker Trương Minh Quý. Samen maakten ze *Tóc, Giấy và Nước...* [Hair, Paper, Water...] (2025), een zintuiglijke, poëtische documentaire die in wereldpremière ging op het Locarno Film Festival en daar onder andere de Gouden Luipaard in de competitie Filmmakers of the Present won.



© Trương Minh Quý



© Daniel Seiffert

Trương Minh Quý (Vietnam, 1990) maakt films die balanceren op de grens van documentaire en fictie. Hij studeerde in 2021 af aan Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts in Frankrijk. In zijn werk komen landschappen uit zijn geboortestreek, jeugdherinneringen en de historische context van Vietnam samen in intieme en poëtische vertellingen. Zijn films werden vertoond op internationale festivals zoals Cannes, Berlinale, Locarno, IFFR en New York Film Festival. *Viet and Nam* (2024), over twee Vietnamese mijnwerkers die een verborgen relatie hebben, ging in première op Cannes in de sectie Un Certain Regard. Zijn nieuwste film *Tóc, Giấy và Nước...* [Hair, Paper, Water...] (2025), een zintuiglijke, poëtische documentaire, gemaakt met Nicolas Graux, ging in wereldpremière op het Locarno Film Festival en won daar onder andere de Gouden Luipaard in de competitie Filmmakers of the Present.

↓ IN DE MEDIA

“Een vloeiend familieportret dat even nederig als groots is en laat voelen en horen hoe taal en landschap in elkaar resoneren. [...] *Hair, Paper, Water...* is gesneden koek voor liefhebbers van poëtische non-fictie, maar ook voor iedereen die gelooft dat klank een lichaam heeft en dat cultuur levend blijft zolang ze maar wordt uitgesproken. Laat je oren je ogen openen.”

Film Fest Gent

“In *Hair, Paper, Water...* [lijkt] de focus op één persoon de filmmakers spontaan in een zorgende positie te hebben geplaatst. Zorg neemt hier dan niet de vorm aan van het ‘zorgen voor’, in de zin van het helpen van iemand die hulp nodig heeft, maar het in zijn kracht laten van de andere persoon en zijn verhaal. Ook de opname met een Bolex op 16mm draagt bij aan deze ethische relatie: Hâu, haar familie, taal en geschiedenis passen niet in keurige, stille kaders en in een digitale opaciteit. De analoge beelden, niet voor niets vol close-ups, laten ruimte voor wat er tussen de filmmakers en het gefilmde onzegbaar blijft.”

Maarten Jochems / Fantômas

“Een gedicht gemaakt van woorden en gebaren, om door te geven en te herhalen, om niet te vergeten.”

Clarisse Fabre / Le Monde

“As images reach us in fragments, sound weaves a continuity from off-screen to on-screen, carrying the emotion through the film and irrigating the streams of images, like water flowing.”

Cátia Rodrigues & Charlyne Genoud / Variety

“*Hair, Paper, Water* is a sensorial wonder first and foremost, inviting any outsiders to feel the contrast themselves with its immersive sound and careful camerawork honing in on the most minute details that are the building blocks for any environment (...).”

Stephen Saito / The Moveable Fest

Nederlands

→ [‘Voor het eerst de wereld zien,’](#) Maarten Jochems / Fantômas, 2026

Frans

→ [‘Au Festival des 3 continents, à Nantes, le livre d’images « Hair, Paper, Water... » illumine la compétition,’](#) Clarisse Fabre / Le Monde, 2025

→ [‘Critique : Hair, Paper, Water...,’](#) David Katz / Cineuropa, 2025

→ [‘« Hair, Paper, Water... » réalisé par Nicolas Groux et Truong Minh Quy : Critique,’](#) Kino Wombat, 2025

→ [‘Hair, Paper, Water de Nicolas Groux et Minh Quý Trương,’](#) Nastasja Caneve / Cinergie, 2025

→ [‘Entrevue avec Truong Minh Quý et Nicolas Groux, réalisateurs de Hair, Paper, Water...,’](#) Dimitra Bouras & Vinnie Ky-Maka / Cinergie, 2026

→ [‘Hair, Paper, Water : Transmettre un héritage en voie de disparition,’](#) Darika Peou / Surimpressions, 2026

→ [‘Hair, Paper, Water sans fard au festival de cinéma En Ville ! à Bruxelles,’](#) Le Courrier du Vietnam, 2026

Engels

→ [‘Hair, Paper, Water...,’](#) Fareyah Kaukab / Filmexplorer, 2025

→ [‘Hair, Paper, Water.. — Trúóng Minh Quy & Nicolas Groux \[Locarno ’25 Review\],’](#) Zachary Goldkind / In Review Online, 2025

→ [‘“Hair, Paper, Water...” review: Poetic documentary shines a light on Vietnam’s Indigenous Ruc people,’](#) Jonathan Romney / Screen Daily, 2025

→ [‘Locarno 2025 Review: Nicolas Groux & Trương Minh Quý’s “Hair, Paper, Water” Reveals the Secret Life of Words,’](#) Stephen Saito / The Moveable Fest, 2025

→ [‘Locarno Filmmakers of the Present Golden Leopard Winner ‘Hair, Paper, Water’ Marks Directors’ Homecoming to Poetic Documentary,’](#) Cátia Rodrigues & Charlyne Genoud / Variety, 2025

→ [‘Truong Minh Quy And Nicolas Groux On The Story Behind Their Locarno Title ‘Hair, Paper, Water...’ & How Technological Shifts Are Affecting Filmmaking,’](#) Zac Ntim / Deadline, 2025

- [‘Hair, Paper, Water... - The Language of Film,’](#) Đăng Tùng Bạch / Reverse Shot, 2025
- [‘HAIR, PAPER, WATER...: A Cinematic Tapestry of Rich Values and Intriguing Family Dynamics,’](#) Thomas Duffy / FilmBook, 2025
- [‘Hair, Paper, Water... \(Tóc, Giấy Và Nước, 2025\) Locarno Movie Review: Wondrously Porous Distillation of Language-Memory,’](#) Debanjan Dhar / High on Films, 2025
- [‘Locarno Film Festival 2025: “Tabi to Hibi,” “Hair, Paper, Water...” “Yakushima’s Illusion”,’](#) Robert Daniels / RogerEbert.com, 2025
- [‘NYFF 2025: “Hair, Paper, Water...” is a Gentle Masterpiece,’](#) Beyond the Cinerama Dome / Medium, 2025
- [‘Locarno 2025 review: Hair, Paper, Water...,’](#) Marc van de Klashorst / International Cinephile Society, 2025
- [‘Trương Minh Quý • Co-director of Hair, Paper, Water...,’](#) David Katz / Cineuropa, 2025
- [‘69th BFI London Film Festival: “Hair, Paper, Water” Review,’](#) Maggie Gogler / View of the Arts, 2025
- [‘A grandmother floats homeward in ‘Hair, Paper, Water...’,’](#) Siddhant Adlakha / JoySauce, 2025

Duits

- [‘Hair, Paper, Water,’](#) Lida Bach / MovieBreak.de, 2025

↓ CAST & CREW

Een film van

Nicolas Graux, Trương Minh Quý

Met

Cao Thị Hậu, Cao Xuân Doanh, Cao Thị Hiệu, Cao Thị Bát

Beeld

Nicolas Graux

Geluid

Ngô Quốc Kiên, Nguyễn Ngọc Tân, Lê Hoàng Anh

Producent

Julie Freres, Thomas Hakim, Julien Graff

Uitvoerend Producent

Nguyễn Thị Xuân Trang, Gaëlle Balthasart

Montage

Trương Minh Quý

Klankmontage

Ernst Karel, Trương Minh Quý

Klankmix

Ernst Karel

Muziek

Michael Stearns

Kleurcorrectie

Lionel Kopp

Poster artwork

Mi Fa

Posterdesign

Anhar Salem

Productie

Dérives, petit chaos

Coproductie

Wallonie Image Production, Lagi films

Met de steun van

Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Fédération Wallonie-Bruxelles,
Ciclic Région Centre-Val de Loire, Image/mouvement du Centre national des
arts plastiques, Procirep, Angoa, Media, Wallonie, Pictanovo, Brouillon d'un
rêve de la Scam

↓ CONTACT

Persvoorlichter

Rodrigue Laurent

rodriguelaurent@aol.com

+32 496 69 59 12

Distributie

Marguerite de Saint André

marguerite@avilafilm.be

Communicatie

Liam Patuzzi

liam.patuzzi@avilafilm.be